

Reglemente der Rentenversicherung, Incentive/Bonusversicherung und Schichtversicherung – Nachtrag per 1.1.2007

Art. 1 Bezeichnungen

(Auflistung eines neuen Begriffes in Abs. 1)

Eingetragene Partnerschaft für den Zivilstand der eingetragenen Partnerschaft im Sinne des Bundesgesetzes über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (PartG)

(Zusätzlicher neuer Abs. 3)

3. Die für Ehegatten geltenden Bestimmungen dieses Reglements gelten sinngemäss auch für Personen in eingetragener Partnerschaft gemäss PartG (einschliesslich der Bestimmungen über die Ehegattenrente, den Erlöschungsgrund der Wiederverheiratung und über das Todesfallkapital sowie einschliesslich der Zustimmungserfordernisse bei Barauszahlung und Kapitalbezug, Vorbezug und Verpfändung im Rahmen der Wohneigentumsförderung).

Anhang¹

Unternehmen, die sich der Pensionskasse angeschlossen haben

[...]

Sandoz AG, Basel

Sandoz Pharmaceuticals AG, Steinhausen

¹ Rentenversicherung: *Anhang 4*; Reglemente der Incentive/Bonus- & Schichtversicherung: *Anhang 1*

Reglement der BVG-Versicherung – Nachtrag per 1.1.2007

Art. 1 Bezeichnungen

(Auflistung eines neuen Begriffes im ersten Einzug)

Eingetragene Partnerschaft für den Zivilstand der eingetragenen Partnerschaft im Sinne des Bundesgesetzes über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare (PartG)

(neuer letzter Satz)

Die für Ehegatten geltenden Bestimmungen dieses Reglements gelten sinngemäss auch für Personen in eingetragener Partnerschaft gemäss PartG (einschliesslich der Bestimmungen über die Ehegattenrente, den Erlöschungsgrund der Wiederverheiratung und über das Todesfallkapital sowie einschliesslich der Zustimmungserfordernisse bei Barauszahlung und Kapitalbezug, Vorbezug und Verpfändung im Rahmen der Wohneigentumsförderung).

Anhang²

Unternehmen, die sich der Pensionskasse angeschlossen haben

[...]

Sandoz AG, Basel

Sandoz Pharmaceuticals AG, Steinhausen

² Anhang 2 zum Reglement BVG-Versicherung

Regulations on the Pension Insurance, Incentive/Bonus Insurance and Shift Insurance – Addendum 1.1.2007

Article 1 Terms

(Inclusion of a new term in para. 1)

Registered partnership for the civil status of a registered partnership within the meaning of the Federal Law on the Registered Partnership of Same-sex Couples (PartG)

(Additional new para. 3)

3. The provisions of these regulations applicable to married couples also apply by analogy to people in a registered partnership as defined in PartG (including the provisions relating to the widow(er)'s pension, to remarriage as a reason for termination of such pension, to the lump sum on death and also to the requirement of written consent in the case of cash disbursement and lump sum withdrawal, and the withdrawal and pledging of funds in the context of the home ownership promotion scheme).

Appendix¹

Companies affiliated to the Pension Fund

[...]

Sandoz AG, Basel

Sandoz Pharmaceuticals AG, Steinhausen

¹ Pension Insurance: *Appendix 4*; Regulations on Incentive/Bonus & Shift Insurance: *Appendix 1*

Regulations on the BVG Insurance – Addendum 1.1.2007

Article 1 Terms

(Inclusion of a new term in the first entry)

Registered partnership for the civil status of a registered partnership within the meaning of the Federal Law on the Registered Partnership of Same-sex Couples (PartG)

(new final sentence)

The provisions of these regulations applicable to married couples also apply by analogy to people in a registered partnership as defined in PartG (including the provisions relating to the widow(er)'s pension, to remarriage as a reason for termination of such pension, to the lump sum on death and also to the requirement of written consent in the case of cash disbursement and lump sum withdrawal, and the withdrawal and pledging of funds in the context of the home ownership promotion scheme).

Appendix²

Companies affiliated to the Pension Fund

[...]

Sandoz AG, Basel

Sandoz Pharmaceuticals AG, Steinhausen

² Appendix 2 to BVG Insurance Regulations

Règlements de l'assurance de rente, de l'assurance incentive/bonus et de l'assurance travail par équipes – supplément au 1.1.2007

Art. 1 Définitions

(Enumération d'un nouveau terme à l'al. 1)

Partenariat enregistré pour l'état civil du partenariat enregistré au sens de la loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (LPart)

(complément: nouvel al. 3)

3. Les dispositions du présent règlement en vigueur pour les conjoints sont applicables par analogie aux personnes ayant fait enregistrer un partenariat en vertu de la LPart (y compris les dispositions sur la rente de conjoint, le motif d'extinction en cas de remariage et sur le capital au décès ainsi que le consentement obligatoire en cas de paiement en espèces, prélèvement de capital, prélèvement anticipé et mise en gage dans le cadre de l'encouragement à la propriété du logement).

Annexe¹

Entreprises qui se sont affiliées à la Caisse de pensions

[...]

Sandoz SA, Bâle

Sandoz Pharmaceuticals SA, Steinhausen

¹ Assurance de rente: *annexe 4*; règlements de l'assurance incentive/bonus & de l'assurance travail par équipes: *annexe 1*

Règlement de l'assurance LPP – supplément au 1.1.2007

Art. 1 Définitions

(Enumération d'un nouveau terme dans le premier paragraphe)

Partenariat enregistré pour l'état civil du partenariat enregistré au sens de la loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe (LPart)

(complément: dernière phrase)

Les dispositions du présent règlement en vigueur pour les conjoints sont applicables par analogie aux personnes ayant fait enregistrer un partenariat en vertu de la LPart (y compris les dispositions sur la rente de conjoint, le motif d'extinction en cas de remariage et sur le capital au décès ainsi que le consentement obligatoire en cas de paiement en espèces, prélèvement de capital, prélèvement anticipé et mise en gage dans le cadre de l'encouragement à la propriété du logement).

Annexe²

Entreprises qui se sont affiliées à la Caisse de pensions

[...]

Sandoz SA, Bâle

Sandoz Pharmaceuticals SA, Steinhausen

² Annexe 2 au règlement de l'assurance LPP

Regolamenti dell'Assicurazione rendite, Assicurazione Incentive/Bonus e Assicurazione lavoro a turni – supplemento del 1.1.2007

Art. 1 Denominazioni

(Elencazione di una nuova denominazione nel cpv. 1)

Unione domestica registrata per lo stato civile dell'unione domestica registrata ai sensi della Legge federale sull'unione domestica registrata di coppie omosessuali (LUD)

(nuovo cpv. 3 supplementare)

3. Le disposizioni di questo regolamento, valide per il coniuge, valgono per analogia anche per persone registrate in un'unione domestica ai sensi della LUD (incluse le disposizioni sulla rendita per coniugi, il motivo di estinzione in seguito ad un nuovo matrimonio e concernenti il capitale in caso di decesso, nonché inclusi i requisiti di acconsentimento in caso di pagamento in contanti e di pagamento in capitale, del prelievo anticipato e della costituzione in pegno nell'ambito della promozione della proprietà d'abitazioni).

Aggiunta¹

Imprese, che si sono affiliate alla Cassa pensione

[...]

Sandoz SA, Basilea

Sandoz Pharmaceuticals SA, Steinhausen

¹ Assicurazione rendite: *Aggiunta 4*; Regolamenti dell'Assicurazione Incentive/Bonus & Assicurazione lavoro a turni: *Aggiunta 1*

Regolamento dell'Assicurazione LPP – Supplemento del 1.1.2007

Art. 1 Denominazioni

(Elencazione di una nuova denominazione nell'introduzione)

Unione domestica registrata per lo stato civile dell'unione domestica registrata ai sensi della Legge federale sull'unione domestica registrata di coppie omosessuali (LUD)

(nuova, ultima frase)

Le disposizioni di questo regolamento, valide per il coniuge, valgono per analogia anche per persone registrate in un'unione domestica ai sensi della LUD (incluse le disposizioni sulla rendita per coniugi, il motivo di estinzione in seguito ad un nuovo matrimonio e concernenti il capitale in caso di decesso, nonché inclusi i requisiti di acconsentimento in caso di pagamento in contanti e di pagamento in capitale, del prelievo anticipato e della costituzione in pegno nell'ambito della promozione della proprietà d'abitazioni).

Aggiunta²

Imprese, che si sono affiliate alla Cassa pensione

[...]

Sandoz SA, Basilea

Sandoz Pharmaceuticals SA, Steinhausen

² Aggiunta 2 del regolamento Assicurazione LPP